

## Warsztaty interpretacyjno-przekładowe z poezji greckiej – zaproszenie

Wrocławski Dom Literatury – organizator III edycji Międzynarodowego Festiwalu Poezji Silesius – zaprasza studentów, doktorantów i absolwentów filologii greckiej, filologii nowogreckiej, filologii klasycznej i kierunków pokrewnych do wzięcia udziału w jednodniowych warsztatach poświęconych interpretacji i tłumaczeniu wybranych wierszy znanych współczesnych poetów greckich.

Warsztaty odbędą się w piątek 11 maja we Wrocławskim Domu Literatury (Przejście Garncarskie 2, wrocławski Rynek) i będą częścią programu III Międzynarodowego Festiwalu Poezji Silesius. Warsztaty poprowadzi dr Michał Bzinkowski (wykładowca akademicki, tłumacz m.in. utworów Kiriakosa Charalambidisa, Janisa Ritsosa, Jorgosa Seferisa, Konstandinosa Kawafisa czy wydanej w Polsce w tym roku powieści Makisa Tsitasa „Bóg mi świadkiem”). Udział w warsztatach jest bezpłatny. Organizatorzy zobowiązują się do pokrycia kosztów związanych z dojazdem do Wrocławia.

Z uwagi na ograniczoną liczbę miejsc podstawą udziału w warsztatach będzie nadesłanie przekładów dwóch tekstów wybranych z puli wskazanej przez organizatorów. Spośród autorów nadesłanych przekładów wyselekcjonowane zostaną osoby, które wezmą udział w warsztatach. Na tłumaczenia czekamy do **25 kwietnia 2018 roku**. Teksty należy przesyłać na adres [w.mazur@domliteratury.wroc.pl](mailto:w.mazur@domliteratury.wroc.pl), w tytule maila wpisując „WARSZTATY TRANSLATORSKIE”.

### Opis warsztatów i wytyczne:

Warsztaty poświęcone będą interpretacji i tłumaczeniu wybranych wierszy znanych współczesnych poetów greckich takich jak: Titos Patrikios (ur. 1928), Jorgos Markopoulos (ur. 1951) czy Jannis Kondos (1943-2015). Oprócz Titosa Patrikiosa, który należy

do poetów tzw. „pokolenia powojennego” (μεταπολεμική γενιά), dwaj pozostali zaliczani są do „pokolenia lat siedemdziesiątych” (γενιά του '70). Generacja poetów nazwanych „pokoleniem zwątpienia” (γενιά της αμφισβήτησης) lub „pokoleniem zaprzeczenia” (γενιά της άρνησης) to twórcy urodzeni między 1940 a 1955 i debiutujący w czasie dyktatury wojskowej „czarnych pułkowników” (1967-1974). Korzystając ze środków wyrazu charakterystycznych dla sztuk wizualnych, malarstwa, kolażu, a także filmu, oraz inspirując się tragicznymi, bieżącymi wydarzeniami na arenie międzynarodowej, poeci tego pokolenia posługują się często satyrą, ironią czy autoironią, nie stroniąc także od zawołanej aluzyjności. Generacja poetów „pokolenia lat siedemdziesiątych” jest uważana za pomost pomiędzy twórcami z tzw. „pokolenia lat trzydziestych” (γενιά του '30), do którego należy najwybitniejszy i najbardziej znany poeta Grecji współczesnej, Jorgos Seferis (1900-1971, Nobel 1963), a późniejszymi poetami, także w okresie najnowszego kryzysu.

**Podstawą kwalifikacji do udziału w warsztatach będzie przełożenie wybranych dwóch wierszy spośród sześciu poniższych:**

1. Γιώργος Μαρκόπουλος, *Γενέτειρα εν εορτή*
2. Γιώργος Μαρκόπουλος, *Νεκροταφείο αυτοκινήτων*
3. Τίτος Πατρίκιος, *Οι στίχοι, 1*
4. Τίτος Πατρίκιος, *Πλαίσιο στο φως*
5. Γιάννης Κοντός, *Ο ωρολογοποιός*
6. Γιάννης Κοντός, *Νεκρή φύση*

[wiersze w załączeniu]